

TABLE OF CONTENTS

	Pages
Abstract	i
Abstrak	ii
Acknowledgement	iii
Table of Contents	v
List of Figures	viii
List of Tables	ix
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Problems	6
1.3 Objectives of the Study	7
1.4 The Scopes of the Study	7
1.5 The Significance of the Study	8
CHAPTER II. REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
2.1 Systemic Functional Linguistics	9
2.2 Textual Metafunction	12
2.2.1 Theme	12
2.2.1.1 Theme in Declarative Clauses	14
2.2.1.2 Theme in Interrogative Clauses	15
2.2.1.3 Theme in Imperative Clauses	17
2.2.2 Types of Theme	19
2.2.2.1 Topical Theme	20
2.2.2.2 Interpersonal Theme	21
2.2.2.3 Textual Theme	23
2.2.3 Rheme	24
2.3 Translation	24

2.3.1 Concept of Translation	24
2.3.2 Translation Equivalence	26
2.4 Translation Shifts	29
2.4.1 Level Shift.....	30
2.4.2 Category Shift	30
2.4.2.1 Structure Shift.....	31
2.4.2.2 Class Shift.....	31
2.4.2.3 Unit Shift	32
2.4.2.4 Intra-System Shift	32
2.4.3 Translation Procedures	34
2.4.3.1 Transposition.....	34
2.4.3.2 Modulation.....	35
2.4.3.3 Equivalence.....	35
2.4.3.4 Adaptation.....	36
2.4.4 Causing Factors of Translation Shifts	37
2.5 Relevant Studies.....	39
2.6 Coceptual Framework	48
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY	51
3.1 Research Design.....	51
3.2 Data and Source of Data.....	52
3.3 Technique of Data Collection.....	52
3.4 Technique of Data Analysis	53
3.5 The Trustworthiness of Study.....	54
3.5.1 Credibility	55
3.5.2 Transferability.....	55
3.5.3 Dependability	56
3.5.4 Conformability	57

CHAPTER IV. DATA ANALYSIS, FINDINGS AND DISCUSSION	58
4.1 Data Analysis.....	58
4.1.1 Types of Shift.....	62
4.1.1.1 Topical Theme Shift	64
4.1.1.2 Textual Theme Shift	76
4.1.1.3 Interpersonal Theme Shift	87
4.1.2 Realization of Shifts of Theme	97
4.1.2.1 Transposition.....	98
4.1.2.2 Modulation.....	99
4.1.2.3 Adaptation.....	101
4.1.3 Causing Factor of Theme Shifts	102
4.1.3.1 Linguistic Factors.....	102
4.1.3.2 Cultural Factors.....	107
4.1.3.3 The Role of Translator.....	111
4.2 Research Findings.....	113
4.3 Discussion.....	114
CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTION	118
5.1 Conclusion.....	118
5.2 Suggestion	119
REFERENCES	121
APPENDICES.....	125